

Г.Х. Каплан

## Письма Фридриха Делича к Оскару Эдуардовичу Лемму

В Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) хранится 14 писем выдающегося немецкого ассириолога Фр. Делича (1850–1922) и одно письмо от Германа Делича (брата Фр. Делича?), адресованных О.Э. Лемму (1856–1918), замечательному русскому египтологу и коптологу<sup>1</sup>.

Фр. Делич был одним из основателей современной ассириологии<sup>2</sup>. Его особой заслугой является создание основных пособий — хрестоматии и грамматики<sup>3</sup> по аккадскому языку (по терминологии тех лет: ассиро-вавилонский, вавилоно-ассирийский, или ассирийский, язык).

После окончания Александровского лицея в 1877 г. О.Э. Лемм несколько лет обучался в Германии (в Лейпциге и Берлине), где занимался египтологией, ассириологией и некоторыми другими востоковедными дисциплинами. В области ассириологии его учителем был прежде всего Фр. Делич, а также Э. Шрадер (1836–1908). В 1883–1918 гг. О.Э. Лемм исполнял обязанности ученого хранителя Азиатского музея Академии наук. В 1906 г. он был избран членом-корреспондентом Российской Академии наук по разряду восточной словесности. В 1886–1892 гг. в Петербургском университете на факультете восточных языков в звании приват-доцента О.Э. Лемм преподавал египтологические дисциплины, а в 1891–1892 учебном году впервые в России прочитал курс аккадского (по выражению Лемма, «ассирийского») языка<sup>4</sup>.

Устойчивую традицию преподавания аккадского языка в России заложил академик П.К. Коковцов (1861–1942), крупнейший русский семитолог<sup>5</sup>. С 1909–1910 учебного года в Петербургском университете на историко-филологическом факультете он стал читать лекции по ассириологии, опираясь на учебные пособия Фр. Делича<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> АВ ИВР РАН. Ф. 35. Оп. 2. № 58.

<sup>2</sup> История Древнего Востока. Ч. I. Месопотамия / Под ред. И.М. Дьяконова. М., 1983. С. 502.

<sup>3</sup> *Delitzsch Fr. Assyrische Lesestücke*. Lpz., 1876 (2-е изд. Lpz., 1878; 3-е изд. Lpz., 1885; 4-е изд. Lpz., 1900; 5-е изд. Lpz., 1912); *он же*. *Assyrische Grammatik*. В., 1889 (2-е изд. В., 1906).

<sup>4</sup> *Коковцов П.К.* Оскар Эдуардович фон Лемм. Некролог // Известия Российской Академии наук № 15. VI серия. Пг., 1918. С. 1755–1758; *Берлев О.Д., Грибов Р.А.* Египтология и ассириология в Ленинградском университете // Востоковедение в Ленинградском университете. Ученые записки ЛГУ. № 296. Сер. востоковедческих наук. Вып. 13. Л., 1960. С. 160–161.

<sup>5</sup> *Миллибанд С.Д.* Библиографический словарь отечественных востоковедов с 1917 г. 2-е изд. Кн. I. М., 1995. С. 573–574; *Дьяконов И.* Изучение клинописи в СССР за 30 лет // Вестник древней истории. 1947, № 3. С. 43; *Берлев О.Д., Грибов Р.А.* Египтология и ассириология... С. 163.

<sup>6</sup> Так, в 1915–1916 гг. программа курса ассириологии на отделении еврейской, сирийской и халдейской словесности факультета восточных языков Петроградского университета выглядела следующим образом: вступление в ассириологию и чтение новоассирийских текстов. Пособия: *Delitzsch Fr. Assyrische Lesestücke* (начиная с 4-го изд.); *он же*. *Assyrische Grammatik* (2-е изд.) // Обзорение преподавания наук по Факультету восточных языков Императорского Петроградского университета в осеннем полугодии 1915 и в весеннем полугодии 1916 г. Пг., 1915.

У П.К. Коковцова занимались будущие выдающиеся ассириологи В.К. Шилейко, А.П. Рифтин, В.В. Струве.

Известный поэт серебряного века В.К. Шилейко (1891–1930) — первый русский ассириолог широкого диапазона: блестящий шумеролог, аккадист, хеттолог, издатель клинописных текстов, талантливый поэт-переводчик шумерских и аккадских поэтических произведений. В 1919 г. В.К. Шилейко читает лекции по археологии Шумера (Археологический институт)<sup>7</sup>; с 1922 г. — университетские курсы<sup>8</sup> шумерского аккадского, хеттского языков и вавилоно-ассирийской литературы; в 1926 г. объявляет курс «Эламская клинопись»<sup>9</sup>.

Ученик В.К. Шилейко и академика Н.Я. Марра А.П. Рифтин (1900–1945) — замечательный издатель клинописных текстов, яркий лингвист-теоретик, талантливый педагог и организатор учебного процесса. С 1933 г. в ЛГУ на организованной им кафедре семитских языков и литератур (с 1934 г. — кафедра семито-хамитских языков и литератур, с 1937 г. — кафедра семито-хамитской филологии)<sup>10</sup> А.П. Рифтин читал на впервые созданном ассириологическом отделении введение в ассиро-вавилонскую филологию, курсы шумерского, аккадского и хеттского языков, вавилонскую литературу и спецкурс по вавилонскому праву<sup>11</sup>.

Академик В.В. Струве (1889–1965) — крупнейший историк древнего мира, основатель советской школы изучения социально-экономических отношений на Древнем Востоке, основатель кафедры истории Древнего Востока восточного факультета ЛГУ (ныне кафедра истории стран Древнего Востока восточного факультета СПбГУ)<sup>12</sup>.

Ученик А.П. Рифтина И.М. Дьяконов (1915–1999), выдающийся ассириолог, внесший заметный вклад в большинство ассириологических дисциплин, основатель школы афразийской компаративистики, известный широкой публике как автор замечательного перевода эпоса о Гильгамеше<sup>13</sup>, в 1938–1941 гг. читал лекции по истории Ассирии и Вавилонии и истории древневосточной религии и мифологии на историческом факультете ЛГУ, аккадский язык — на филологическом. В 1946–1949 гг. на кафедре семитологии восточного факультета И.М. Дьяконов ведет еще такие курсы и спецкурсы, как «шумерский язык», «история аккадского языка», «история древней

<sup>7</sup> В 1919 г. В.К. Шилейко был членом Академии истории материальной культуры и профессором Археологического института. См.: *Рифтин А. В.К. Шилейко (02(14).02.1891–05.10.1930)* // Сб. египтологического кружка при Ленинградском государственном университете. Л., 1930. С. 1

<sup>8</sup> С 1922 г. В.К. Шилейко в качестве профессора Ленинградского государственного университета (ЛГУ) преподавал на факультете общественных наук (с 1925 г. — факультет языкознания и материальной культуры). См.: *Грибов Р.А. Из истории русской ассириологии: В.К. Шилейко (1891–1930)* // Очерки по истории Ленинградского университета. Вып. 2. Л., 1968. С. 94–95.

<sup>9</sup> *Милибанд С.Д.* Библиографический словарь. Кн. II. С. 650; *Дьяконов И.* Изучение клинописи. С. 43–44. Переводы Шилейко см. в кн.: Я открою тебе сокровенное слово: Литература Вавилонии и Ассирии. Пер. с аккад. / Сост. В.К. Афанасьевой и И.М. Дьяконова. М., 1981; *Шилейко В.* Пометки на полях. Стихи. СПб., 1999; *Шилейко В.* Последняя любовь. Переписка с Анной Ахматовой и Верой Андреевой и другие материалы. М., 2003.

<sup>10</sup> Кафедра семитских языков и литератур и кафедра семито-хамитских языков и литератур были в рамках Ленинградского историко-философского лингвистического института (ЛИФЛИ) при ЛГУ, а кафедра семито-хамитской филологии — в рамках филологического факультета ЛГУ. В 1939–1942 гг. А.П. Рифтин не только заведовал кафедрой, но и был деканом филологического факультета. В 1944–1945 гг. на восточном факультете он заведовал кафедрой семитологии, на которой было отделение ассириологии. См.: *Берлев О.Д., Грибов Р.А.* Египтология и ассириология. С. 170–173.

<sup>11</sup> *Милибанд С.Д.* Библиографический словарь. Кн. II. С. 319; *Дьяконов И.* Изучение клинописи. С. 45–46; *Берлев О.Д., Грибов Р.А.* Египтология и ассириология. С. 170–172.

<sup>12</sup> *Милибанд С.Д.* Библиографический словарь. Кн. II. С. 453–455; *Берлев О.Д., Грибов Р.А.* Египтология и ассириология. С. 169–173.

<sup>13</sup> Эпос о Гильгамеше («О все видевшем»). М.–Л., 1961.

Передней Азии», «ассиро-вавилонская литература», «языки древней Передней Азии», «вавилонский эпос»<sup>14</sup>.

С 1952 г. на кафедре истории Древнего Востока восточного факультета ЛГУ, созданной акад. В.В. Струве, возобновилась регулярная подготовка ассириологов<sup>15</sup>. Многие годы на этой кафедре аккадский и шумерский языки преподавал ученик А.П. Рифтина Л.А. Липин (1908–1970)<sup>16</sup>, автор первой отечественной грамматики аккадского языка<sup>17</sup>, а также единственной в нашей стране хрестоматии по аккадскому языку<sup>18</sup>. Эта хрестоматия начинается с так называемых «ста простейших клинописных знаков», упражнений для начинающих и полного текста анналов ассирийского царя Синаххериба (704–681 гг. до н.э.). Эти разделы и ряд других Л.А. Липин с некоторыми изменениями перенес в свою хрестоматию из 5-го издания упомянутой выше хрестоматии Фр. Делича.

Письма Фр. Делича к О.Э. Лемму охватывают период с 1880 по 1906 г. Это частные письма не столько к ученику, сколько к другу, которые отличает задушевный, доверительный тон. Так, посылая извещение о своей помолвке, Делич пишет: «Я знаю, что Вы проявляете самую сердечную заинтересованность в моем счастье... Пожалуйста, напишите несколько строчек моей дорогой Гретхен<sup>19</sup>... Мне хотелось бы, чтобы моя Гретхен в первые дни нашего счастья получила очень убедительное доказательство распространения ассириологии в мире. Я радуюсь дню, когда я смогу представить Вам мою прелестную невесту»<sup>20</sup>. Вот строки из другого письма Фр. Делича: «С вашим отъездом отсюда образовалась настоящая пустота... Я и моя дорогая жена очень часто вспоминаем Вас, и каждая весть от Вас, истинного друга нашего молодого дома, нас глубоко радует»<sup>21</sup>. Фр. Делич сердечно откликается на радостные и горестные события в жизни О.Э. Лемма. Он подробно рассказывает о своей преподавательской, научной и служебной деятельности. Фр. Делич выражает О.Э. Лемму благодарность за любое сообщение об ассириологических статьях на русском языке, за каждый оттиск даже самой маленькой месопотамской печати из коллекции Императорского Эрмитажа, просит держать его в курсе происходящего в русской ассириологии и даже надеется на то, что у него найдется время начать изучение русского языка<sup>22</sup>.

<sup>14</sup> Милибанд С.Д. Библиографический словарь. Кн. I. С. 412–413; Берлев О.Д., Грибов Р.А. Египтология и ассириология. С. 173–174; Якобсон В.А. Предисловие к библиографии публикаций И.М. Дьяконова // История и языки Древнего Востока. Памяти И.М. Дьяконова. СПб., 2002. С. 364–382.

<sup>15</sup> Берлев О.Д., Грибов Р.А. Египтология и ассириология. С. 175.

<sup>16</sup> Милибанд С.Д. Библиографический словарь. Кн. I. С. 682; Берлев О.Д., Грибов Р.А. Египтология и ассириология. С. 175.

<sup>17</sup> Липин Л.А. Аккадский язык. М., 1964.

<sup>18</sup> Липин Л.А. Аккадский (вавилонно-ассирийский) язык. Вып. I. Хрестоматия с таблицами знаков. Л., 1957.

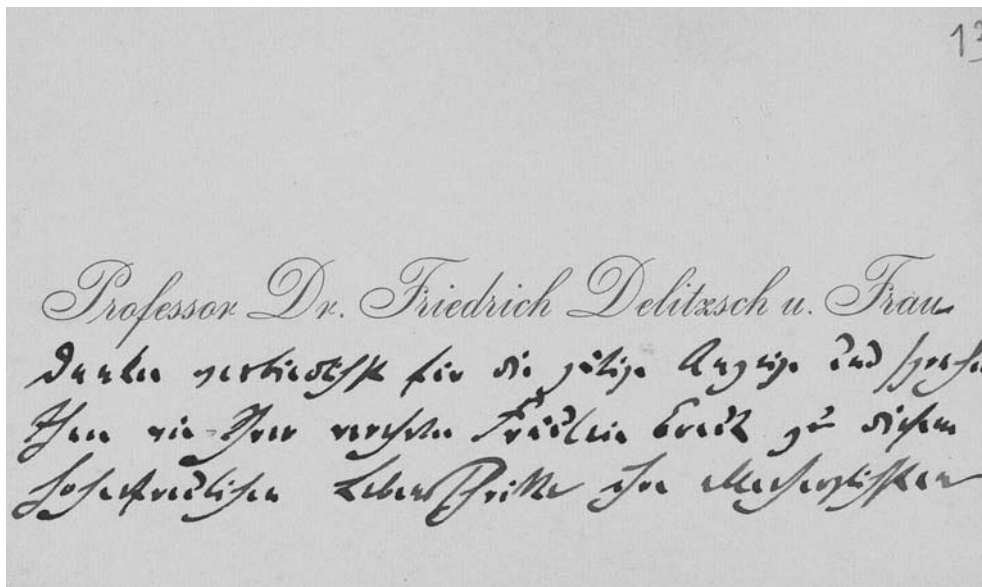
<sup>19</sup> Маргарет Делич (урожд. Margarethe Hoffmann).

<sup>20</sup> Письмо от 26 января 1880 г. АВ ИВР РАН. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 1.

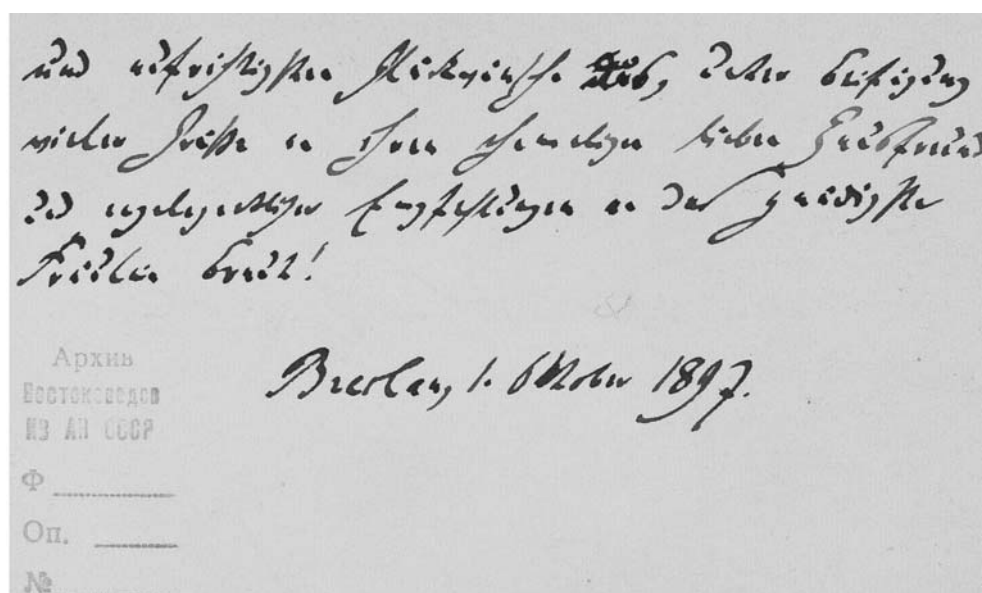
<sup>21</sup> Письмо от 18 мая 1882 г. АВ ИВР РАН. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 8–9.

<sup>22</sup> Письмо от 18 мая 1882 г. АВ ИВР РАН. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 8–9; Письмо от 11 февраля 1883 г. АВ ИВР РАН. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 11–12.

Публикуемые ниже фотографии писем выполнены С.Л. Шевельчинской.



Илл. 1. Письмо от 1 октября 1897 г. (начало).  
 Архив востоковедов. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 13 (лиц.)



Илл. 2. Письмо от 1 октября 1897 г. (конец).  
 Архив востоковедов. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 13 (об.)

Charlottenburg, Augustusstr. 30, 19/8/89.  
Lieber und verehrter Herr College! Erkenne Dich für die reiche  
Freundschaft, welche ich dir die meinige zu sein wünsche, die ich dir  
in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre, dir  
zu schreiben, dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche.  
Ich habe die Ehre, dir zu schreiben, dass ich dich in jeder Hinsicht  
zu sein wünsche. Ich habe die Ehre, dir zu schreiben, dass ich dich  
in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre, dir zu schreiben,  
dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre,  
dir zu schreiben, dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche.  
Ich habe die Ehre, dir zu schreiben, dass ich dich in jeder Hinsicht  
zu sein wünsche. Ich habe die Ehre, dir zu schreiben, dass ich dich  
in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre, dir zu schreiben,  
dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre,  
dir zu schreiben, dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche.

In treuer  
Freundschaft  
Friedrich Heintze

Илл. 3. Почтовая открытка от 19 августа 1899 г.  
Архив востоковедов. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 15 (об.)

Charl., 22. II. 06.  
Sehr geehrter Herr, sehr verehrter, lieber Herr Doktor, für die  
Freundschaft, welche ich dir die meinige zu sein wünsche, die ich dir  
in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre, dir zu schreiben,  
dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche. Ich habe die Ehre,  
dir zu schreiben, dass ich dich in jeder Hinsicht zu sein wünsche.

In treuer  
Freundschaft  
Friedrich Heintze

Илл. 4. Почтовая открытка от 22 февраля 1906 г.  
Архив востоковедов. Ф. 35. Оп. 2. № 58. Л. 18 (об.)

## Summary

G.Ch. Kaplan

### **Letters from Friedrich Delitzsch Addressed to Oscar E. Lemm**

The archives of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy the Sciences (St. Petersburg) keep 14 letters of the great German Assyriologist Friedrich Delitzsch (1850–1922) and one letter of Hermann Delitzsch (his brother?) addressed to the outstanding Russian Egyptologist and Coptologist Oscar E. Lemm (1856–1918), who was Fr. Delitzsch’s student in Assyriology and became the first lecturer of Akkadian in Russia in the academic year of 1891–1892 (St. Petersburg University).

These private friendly letters are dated 1880–1906. Fr. Delitzsch expressed evident interest in Russian Assyriology. His “Assyrische Lesestücke” and “Assyrische Grammatik” were first manuals for several generations of Russian Assyriologists.